

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

Кафедра китайської філології

Курсова робота з китайської філології

на тему:

ЛЕКСИКО-СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ СУЧАСНИХ
КИТАЙСЬКИХ МЕДІАТЕКСТІВ

Студентки групи Пкит 09-20

факультету східної і слов'янської
філології

денної форми навчання

Освітньої програми

Китайська мова і література та

переклад,

західноєвропейська мова

Спеціальності 035 Філологія

Спеціалізації 035.065 Східні мови
та літератури (переклад включно),

перша - китайська

Петруші Анни Олександрівни

Науковий керівник:

Сидельнікова Олена Анатоліївна

Національна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

ЗМІСТ

ВСТУП	3
РОЗДІЛ 1 ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ СУЧАСНИХ КИТАЙСЬКИХ МЕДІАТЕКСТІВ	6
1.1. Поняття медіатексту, характеристика китайських сучасних медіатекстів .	6
Висновки до Розділу 1	
РОЗДІЛ 2	
2.2. Робота з перекладом та аналіз тексту першого розділу китайської історичної маньхуа 《长歌行》	
Висновки до Розділу 2	
ВИСНОВКИ	
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	

ВСТУП

У сфері сучасних медіатекстів Китаю постійно відбуваються швидкі та вагомі зміни, що так само відображаються і у лексико-стилістичних особливостях цих текстів. Китай, як один із провідних гравців у сфері медіа, використовує різноманітні засоби комунікації для впливу на світову аудиторію.

Дана курсова робота присвячена дослідженню лексико-стилістичних особливостей сучасних китайських медіатекстів, що відображаються в їх мовному оформленні, вживанні специфічних виразів, ідіом, а також використанні культурно-специфічних концептів та мовних засобів. Крім того, ми дослідимо їх вплив на формування мовної культури та ідентичності, та визначення тенденцій розвитку медіатексту, в контексті глобалізації світового суспільства.

Сучасні китайські медіатексти відображають не лише технологічні досягнення, але й культурні та суспільні тенденції сучасного Китаю та його культурної спадщини для широкої публіки. Аналіз лексико-стилістичних особливостей цих текстів дозволить не лише зрозуміти їх внутрішню будову, але й розкрити суть та мету їх створення. Дослідження представлених в цій роботі аспектів допоможе усвідомити роль медіа у формуванні сучасного китайського суспільства та його взаємовідносин зі світом.

В свою чергу, розглядаючи лексико-стилістичні особливості тексту сучасних китайських медіатекстів, ми маємо змогу проаналізувати наведені нижче аспекти:

- аналіз особливостей мовного оформлення, що включає вживання певних лексичних одиниць, фразеологічних зворотів та різноманітність мовленнєвих стилів.
- аналіз використання культурних та історичних концепцій, що відображаються в мовному оформленні маньхуа, таких як традиції, легенди та історичні події.

- аналіз прийомів та засобів стилістики, що використовуються для створення певного ефекту на читача, таких як метафори, порівняння, алегорії тощо.

Актуальність вивчення лексико-стилістичних особливостей сучасних китайських медіатекстів полягає у розвитку китайських медіа та їх вагомій ролі у глобальному медіа-просторі, що створює потребу у розумінні їх мовної та культурної специфіки. Дослідження цих особливостей дозволяє краще зрозуміти мовні та стилістичні стратегії, використовувані у китайських медіатекстах, та їх вплив на світову аудиторію. Крім того, інтернаціоналізація китайської культури та мистецтва відкриває нові можливості для культурного обміну, що підкреслює важливість вивчення лексичних та стилістичних аспектів китайських медіатекстів.

Метою нашої роботи є розуміння ключових мовних аспектів, що фігурують в сучасних китайських медіатекстах.

Поставлена мета передбачає вирішення таких **завдань**:

- аналіз лексичних особливостей: дослідження вживання конкретних висловів та фраз у китайських медіатекстах з метою розкриття їхнього значення та контекстуального вживання.
- вивчення стилістичних прийомів: аналіз стилістичних прийомів та мовних засобів, що використовуються для досягнення певного ефекту на аудиторію.
- розгляд культурно-специфічних аспектів: дослідження використання культурно-специфічних концепцій, традиційних символів та історичних алюзій у китайських медіатекстах.

Об'єкт дослідження – китайські медіатексти.

Предмет дослідження – лексико-стилістичні особливості сучасних китайських медіатекстів.

Матеріалами дослідження слугували фрагменти першого розділу історичної маньхуа 《长歌行》.

Методами дослідження, що були використані в цій роботі є аналіз тексту, такий метод лінгвістичного аналізу, як інтерпретаційний аналіз тексту задля покращення розуміння змісту українським читачем, використання лексико-стилістичного аналізу фрагменту тексту китайської маньхуа 《长歌行》, та його художній переклад а також пошук інформаційно-довідкового матеріалу в різноманітних інтернет ресурсах.

Наукова новизна даної теми полягає у тому, що це відповідає актуальному інтересу до китайської медіакультури та мови у світі. Дослідження лексико-стилістичних особливостей сучасних китайських медіатекстів в контексті стрімкого розвитку китайських медіа відображає цю актуальність. Крім того, наша робота включає структурований аналіз різних аспектів мовлення в медіатекстах, що дає можливість отримати глибше розуміння їхньої лексико-стилістичної природи.

Практичне значення нашої роботи полягає у тому, що це сприятиме культурному обміну та взаєморозумінню між китайською та іншими культурами, полегшуючи розуміння лексико-стилістичних особливостей сучасних китайських медіатекстів для іноземного читача. Крім того, наше дослідження може надихнути творчість у сфері мистецтва та культури, сприяючи розвитку нових ідей та культурних інновацій.

РОЗДІЛ 1 ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ СУЧАСНИХ КИТАЙСЬКИХ МЕДІАТЕКСТІВ

1.1. Поняття медіатексту, характеристика китайських сучасних медіатекстів

Дослідження обраної теми варто починати з ознайомленням з базовими термінами, що закладені в сенсі нашої роботи.

Медіадискурс (або дискурс масової інформації) є найбільш актуальним в сучасному медіапросторі, адже відображає не тільки комунікативно-інформаційні, а й політичні, економічні, культурні настрої та тенденції сучасного соціуму. Отже, медіадискурс – це глобальна універсальна категорія сучасного комунікативно-інформаційного дискурсу, яка виступає певним тлом та в якому відбиваються актуальні настрої суспільства в різних сферах діяльності – політиці, економіці, культурі тощо, а також динамічні інноваційні процеси, як-от, лексичні новотвори, семантичні неологізми, "реанімовані" архаїзми, перифрази, крилаті вислови, запозичення з інших мов. (Сизонов, 2013, с. 1)

Сутність медіатексту як продукту масової інформаційної діяльності та масової комунікації полягає у вираженні конкретної інформації з метою впливу на громадську думку та переконання. (Чайковська, б. д., с. 1)

Концепція медіатексту, як об'ємного, багаторівневого явища доповнюється стійкою системою параметрів: «спосіб продукування текстів (авторський – колегіальний); форма створення (усна – писемна); канал розповсюдження (засіб масової інформації – носій: газета, радіо, телебачення, інтернет). (Чайковська, б. д., с. 2)

Вивчення сучасних китайських медіатекстів зазвичай базується на кількох ключових теоретичних підходах, що допомагають розуміти їхню природу, вплив та значення в контексті культури та суспільства. Один із основних аспектів у такому дослідженні - це культурний контекст. Культурні особливості, історичні

традиції та цінності Китаю мають значний вплив на спосіб, яким сприймаються та інтерпретуються медіатексти.

Крім того, лінгвістичний аспект вивчення китайських медіатекстів включає аналіз мовних засобів, стилістики, лексики, граматики та інших мовних аспектів. Розуміння цих елементів дозволить нам розкрити культурні та соціальні значення обраних для аналізу текстів.

Поряд з цим, застосування медійної теорії є ключовим в аналізі китайських медіатекстів. Це включає в себе використання теорій візуальної культури, риторики та семіотики для розуміння, як медіатексти впливають на громадську думку, культурний дискурс та ідентичність.

Також нам необхідно враховувати контекст сучасних медіа. Розуміння технологічних змін у медіа та їх вплив на формування та поширення медіатекстів дозволяє краще розуміти їхню природу та значення в сучасному суспільстві.

Сьогодні не існує універсального критерію класифікації медіатекстів. Найбільш вживаними параметрами класифікації є спосіб створення тексту, форма, канал розповсюдження, тематика та функціонально-жанровий тип.

Відповідно до функціонально-жанрової приналежності проф. Т. Г. Добросклонська виділяє чотири основні типи медіатекстів:

- інформаційні (тексти новин);
- аналітичні тексти (статті, журналістські розслідування, огляди, коментарі, рецензії та інші);
- художньо-публіцистичні тексти (есе, нарис, пародія);
- тексти реклами (банери, біг-борди, друкована, телевізійна реклама)

Критичний аналіз важливий для виявлення політичних, економічних та соціокультурних аспектів медіатекстів, включаючи аналіз стереотипів, пропаганди та цензури.

("Мови народів Азії, Африки", 2020, с. 210)

У нашому випадку для аналізу ми обрали не типовий для загалу тип медіатексту, а саме художньо-публіцистичний твір.

Вибір нами китайської маньхуа (китайських коміксів), як об'єкта дослідження у контексті вивчення сучасних китайських медіатекстів може бути обґрунтований кількома причинами:

По-перше, маньхуа є важливою складовою китайської медіа-культури. Вона представляє собою популярний жанр мистецтва та розважальної літератури, який має велику аудиторію як у Китаї, так і за його межами. Вивчення маньхуа дозволить отримати глибше розуміння культурних, соціальних та мовленнєвих аспектів сучасного китайського суспільства.

По-друге, китайська маньхуа є важливим елементом китайського медійного ландшафту, який активно впливає на формування молодіжної культури та медійних стандартів. Вивчення маньхуа може розкрити ключові тенденції та особливості китайської молодіжної культури, як і способи, якими вона відображається у медійних продуктах масової інформації.

Крім того, маньхуа є важливим засобом візуальної комунікації, що дозволяє вивчати вплив графіки, стилю малюнка, тематики та навіть використання мови у візуальних медіатекстах.

Отже, вивчення сучасних китайських медіатекстів в контексті глобалізації дозволяє розглядати взаємодію китайської культури з іншими культурами та вплив китайських медіатекстів на світове суспільство.

Висновки до Розділу 1

У першому розділі ми ознайомились з ключовим поняттям медіатексту, його різновидами та методами дослідження обраного нами твору. Це дозволяє нам зробити декілька ключових висновків.

По-перше, в теоретичній частині ми підкреслили значення медіатекстів у сучасному світі, як важливого засобу комунікації, що впливає на різні аспекти суспільного життя. Розгляд характеристик медіатекстів дозволяє зрозуміти їхню сутність, як засобів масової інформації та комунікації, спрямованих на вплив щодо громадської думки та переконання. Крім того, ми зазначили декілька різних теоретичних підходів до вивчення медіатекстів, таких як культурний, лінгвістичний та медійний, що показує різноманітність дослідження та аналізу цих явищ.

Обрання китайської маньхуа для дослідження відображає важливість вивчення китайської медіа-культури та її впливу на сучасне суспільство. Це обґрунтовується її популярністю, як мистецького жанру та її роллю у формуванні молодіжної культури. Також, аналіз маньхуа дозволяє вивчити вплив візуальної комунікації та графічного мистецтва на медійні тексти.

Загалом, вивчення сучасних китайських медіатекстів є важливим в контексті глобалізації та культурного обміну, оскільки воно дозволяє розглядати вплив китайської культури на світове суспільство та виявляти культурні особливості через медійний контент. Такий підхід до аналізу медіатекстів відкриває нові можливості для розуміння сучасних медійних процесів та їхнього впливу на світове суспільство.

РОЗДІЛ 2 ЛЕКСИКО-СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ СУЧАСНИХ КИТАЙСЬКИХ МЕДІАТЕКСТІВ

2.1. Робота з перекладом та аналіз тексту першого розділу китайської історичної маньхуа 《长歌行》.

<p>– 驾! 驾! 公主, 辕马脚力不济, 不出十箭地就会…… 呜啊!</p>	<p>- Вперед! Вйо! Принцесо, у коня заслабкі ноги, він і десяти племен ¹не зможе... Ваа!</p>
锵	Брязк
嚓, 嚓	Різь, різь
咣当!	Бабах!
噠噠	Цок, цок
嚓	Різь
嘶	Іржання
– 驭! 驭!	- Трру, стій!
扑通	Плюх
咣	Бах
– 将军?	- Генерале?
– 罢了, 罢了。老家伙们教出的好徒儿啊。	- Годі, облиште. Чудову таки ученицю вивчив старигань.

<p>唐都, 长安。普天之下, 莫非王土。率土之滨, 莫非王臣。在目力之所及之所不及的天下, 最宏</p>	<p>Столиця Тан, Чан'ань . Нема місця під величним небом, що не належало б царю. ² Нема на цих землях того, хто не був би</p>
---	--

¹ **Десять племен** - за часів династії Тан, Західний тюркський каганат було поділено на десять частин, кожна з яких перебувала під командуванням однієї людини, якій вручали стрілу і називали ці території "Десять стріл", також відомі як "Десять управ" або "Десять іменних племен".

(一箭之地, б. д.)

² **Нема місця під величним небом, що не належало б царю** – ідіома з «Книги пісень», 205 поема, 《詩經·小雅·北山》

(普天之下, 莫非王土, б. д.)

伟繁华的都城长安，看起来依然从容而繁忙。各国的商人使节络绎往来，珍贵的商品和奇观汇聚于此。即使刚刚发生那么重大的流血冲突，那也只是司空见惯的皇族政权更替而已……

його підданам.
Чан'ань -
найвеличніша та
найрозкішніша
столиця всього
світу, куди тільки в
зможі сягнути
людське око,
здається, як завжди
невимушений та
зклопотаний.
Безперестанку сюди
їхали купці та
посли з різних
земель, коштовні
товари та чудеса
сунули до цього
місця. Навіть попри
тяжке
кровопролиття, що
нещодавно
відбулося, це була
лиш звична зміна
правлячої верхівки.

唐高祖武德九年
六月初四庚申
日，秦王，唐高
祖李渊的次子李
世民在唐帝国的
首都长安城玄武
门附近发动流血
政变，杀死了自
己的长兄皇太子
李建成和四弟齐
王李元吉，得立
为新任皇太子，
并将继承帝位。

Четвертого дня за
місячним
календарем, у
дев'ятий рік
шостого місяця
правління танського
імператора Гао-цзу,
другий син
імператора Лі
Юаня, цінван³ Лі
Шимін, здійснив
кровавий
державний
переворот в столиці
Тан, Чан'ані, в
околицях воріт

³ Цінван - титул, дарований браттям та синам імператора епохи Тан.

(秦王, б. д.)

<p>太子及齐王后裔 皆被诛杀， 无一幸免。</p>	<p>Сюань У, власними руками вбивши найстаршого з братів, кронпринца Лі Цзяньчена та свого четвертого брата, Лі Юаньцзі, заради отримання титулу нового наслідного принца та можливості успадкування престолу. Першого спадкоємця та його нащадків було страчено.</p> <p>Жоден не лишився в живих.</p>
---	---

<p>- 尉迟将军。</p>	<p>- Генерале Юйчи.</p>
<p>尉迟敬德</p>	<p>Юйчи Цзінде</p>
<p>- 房大人。</p>	<p>- Пане Фан.</p>
<p>- 如何？</p>	<p>- Яка ситуація?</p>
<p>- 末将无能。</p>	<p>- Я не впорався.</p>
<p>- 竟然如此…… 恰好我正有事求 见，将此事一并 报上吧。永宁公 主已死，虽坠落 山洞无法检验尸 身，却也实属无 奈，殿下理应不 会责罚。将军放 宽心。</p>	<p>- Он воно як... Я саме попрохав аудієнції, тож доповім і про це одразу. Принцеса Юннін загинула, впавши з урвища, тож ми не маємо можливості оглянути її мертво тіло, тут, на жаль, нічого не вдієш. Розсудливий імператор не стане Вас карати. Не хвилюйтесь, генерале.</p>

<p>- 房……房大人?! 这如何使得!</p>	<p>- П.. пане Фан, та як це взагалі можливо?!</p>
<p>- 房某曾感叹过, “只叹永宁公主不是男子, 不能治国平天下。” 现在想来…… 幸好不是啊。</p>	<p>- Колись я вже нарікав, що «Принцеса Юннін жінка, тому не зможе керувати країною та дарувати спокій Піднебесній.» Замислившись про це зараз... Добре, що все так, як воно є.</p>

<p>- 房玄龄求见。</p>	<p>- Фан Сюаньлін просить аудієнції.</p>
<p>- 进来。</p>	<p>- Проходьте.</p>
<p>- 是。</p>	<p>- Слухаюсь.</p>
<p>杜如晦</p>	<p>Ду Жухуей</p>
<p>- 房大人辛苦了。</p>	<p>- Дякую, пане Фан, за плідну працю.</p>
<p>李世民</p>	<p>Лі Шимін</p>
<p>- 哪里, 杜大人才是劳累, 听闻太子齐王两府世子皆已伏诛, 可安心矣。</p>	<p>- Ну що Ви, пан Ду і сам працював не покладаючи рук. Чув, що кронпринца та нащадків було страчено, тож Вам не варто хвилюватися.</p>
<p>- 这个自然不敢马虎, 事关宗庙社稷⁴, 若不斩草</p>	<p>- Звісно, ми не можемо недбало поставитись до цього питання, це</p>

⁴ 宗庙社稷 – фраза, що означає місце вшанування предків у родинному храмі, також вказує на найвищу владу правителя, або може вказувати на всю державу.

(宗庙社稷, б. д.)

(宗庙社稷, б. д.-с)

<p>除根日后遗患无 穷。</p>	<p>стосується всієї країни. Потрібно знищити проблему в зародку, аби пізніше це не дало своїх плодів.</p>
<p>- 有杜大人果敢 决断之才，何愁 社稷不稳。</p>	<p>- З таким рішучим та сміливим талантом, як пан Ду, нам не слід хвилюватись за благополуччя країни.</p>
<p>- 房大人过奖。</p>	<p>- Ну що Ви, пане Фан.</p>
<p>- 对了，适才见 到尉迟将军。说 是追捕过程中永 宁公主连人带马 坠入山洞，水流 湍急，尸骨无 存。将军在下游 打捞尸身未果， 现在殿外候着。</p>	<p>- Між іншим, нещодавно я бачився з генералом Юйчи. Нам довірили, що переслідувана принцеса Юннін, верхи на скакуні, трагічно загинула, впавши з обриву до бистрини. Генерал намагався дістати тіло принцеси нижче за течією, але йому не вдалося, зараз він очікує назовні.</p>
<p>- 智勇无双的尉 迟将军怎会有此 等失误？</p>	<p>- Як же сміливий та мудрий генерал Юйчи зміг припуститися такої помилки？</p>
<p>- 将军自知难以 复命，所以让老 臣来疏通一二。 只是奔逃仓皇， 有此变数也是情 理之中。</p>	<p>- Генерал сам не розуміє, як йому тепер доповісти таку звістку, тож попрохав мене, старого слугу, врегулювати питання. Проте</p>

	втеча принцеси була квалливою, його можна зрозуміти.
- 不见尸身不能定论。	- Ми не можемо бути впевнені у смерті, доки не бачили тіла.
- 杜大人，坠人深洞必死无疑，难道要将军打捞一辈子么？	- Пане Ду, впавши у таку глибоку прірву, жодна людина не вижила б. Невже Ви хочете, аби генерал шукав тіло до останнього свого подиху?
- 此等大事怎能马虎！	- Це надто важлива справа, не можна нехтувати!
- 行了。不用找了。命人殮了她的衣冠，与她母妃合葬。两位大人各司其职，我心中了了。今后也请继续同心协力。	- Годі. Не треба шукати. Віддайте наказ підготувати парадне вбрання та корону принцеси і поховати разом з її матір'ю. Я розумію, що ви, панове, виконуєте кожен свої обов'язки, тому прошу вас і далі працювати разом, не покладаючи рук.
瞄	Зирк
- 是，我等马上着手办理。	- Слухаюсь, ми негайно беремось до роботи.

- 你等着！我要告诉父王！你又去秦王府了！	- Ну зажди мені, я все розповім батькові імператору! Знов ти прийшла до королівського палацу!
哇啊啊啊	Вааааа

- 胡人生的小贱婢打死人啦!	- Ця дикунка вбила людину!
- 去告啊! 我见一次打一次!	- Біжи, жалійся! Наступного разу теж тебе поб'ю!
哇啊啊啊	Ааа-а-а
- 公主……公主那是你哥哥……	- Принцесо… Пані, це ж Ваш брат…
- 永宁公主。又去秦王府了?	- Принцесо Юннін, Ви знову ходили до палацу?
- 魏征! 今天尉迟将军教了我新的擒拿手!	- Вей Чжен! А генерал Юйчи навчив мене новому прийому!
- 魏某不习武。	- Я не знаюсь на бойових мистецтвах.
- 啧, 不习武会被欺负啦。	- Тц, якщо не вчитимешся бойовим мистецтвам, тебе будуть ображати!
- 公主习武是为了不被欺负?	- То принцеса вчиться битися, щоб її ніхто не ображав?
- 当然啦, 我可不会去欺负别人。	- Ну звісно, та я не збираюсь когось ображати.
- 这很难啊, 自保与欺人只隔一线, 要区分是困难啊。	- Доволі важко не перетнути межу між тим, аби захистити себе і не образити іншого. Відчути цю різницю дійсно не просто.
又来了……	Знову це наснилося…
- 掌柜娘子拿好酒来!	- Господине, несить ще вина!
- 军爷您看上次赊的银子还……	- Шановний, але ж Ви досі не виплатили рахунки за минулий раз…

<p>- 啰嗦!</p>	<p>- Годі язиком чесати!</p>
<p>差点忘了……</p>	<p>Ледь не забула...</p>
<p>- 哟，小官人起 啦？这就要走？ 不多住几日？</p>	<p>- Ой, Ви вже прокинулись, юний пане? То Ви вже вирушаєте в дорогу? Не залишитесь ще на декілька днів?</p>
<p>太子府的永宁公 主，堂堂一国 之君嫡出的天潢 贵胄，现在是个 化身小客商的逃 犯。</p>	<p>Народжена в імператорській родині, донька наслідного принца, принцеса Юннін, тепер стала втікачкою, що маскується під дрібного торгівця.</p>
<p>- 承蒙姐姐招 待，离家有些时 日，怕母亲挂念 呐。</p>	<p>- Щиро дякую тобі за гостинність, сестричко. Я вже давненько не бував вдома, боюсь матінка непокоїться.</p>
<p>- 真乖，下回要 再来姐姐店里歇 脚哦。</p>	<p>- Який хороший хлопчик, наступного разу обов'язково заходь до мого заїзду перепочити!</p>
<p>- 实际上…… 小生这是第一次 出远门，结了款 子想给母亲和姐 姐们带些金饰回 去，不想却没有 经验忘了给自己 留下足够的盘 缠…… 这些，可 否跟美人姐姐换 几两银子？</p>	<p>- Якщо чесно... Я вперше так далеко від домівки, підготував грошей, щоб подарувати мамі та сестрам золоті прикраси, як вернусь додому, але був необачним і не розрахував правильно кошти... Чи можу я запропонувати тобі, красуне, обміняти ці</p>

	прикраси на декілька ляннів срібла?
- 当…… 当然可以！噢噢，这款式，这成色，哎哟，有多少姐姐都收了！	- Ну... Ну звісно! Ох, який в них вигляд, а яка якість... Боженько, як їх багацько! Я візьму всі!
反正，拿去市面上卖也有风险。应该差不多了，留几件值钱的备用。只是个…… 从没见过。母亲放进行囊的？是她小时候本族的饰物？算了也先留着吧。	Як не крути, продавати їх на ринку було б ризиковано. Поки має вистачити, залишу декілька коштовностей про запас. Тільки от цю... Я не бачила раніше. Це мама поклала її в мішечок? Її родинна прикраса?.. Що ж, поки що лишу її собі.
- 你，把车卸下来看看！	- Агов, ти, розвантажуй воза! Треба його оглянути!
- 军爷真的只是酒啊。	- Пане, та у возі ж усього-на-всього вино.
- 少罗嗦！下一个！出去。	- Годі балачок! Хто наступний, проходите!

- 驾！	- Вйо!
再见，长安。	Прощавай, Чан'ань.
如果能活下来，不要像母亲，活的像个笑话。	Якщо зможу вижити, не хочу жити сміхотворним

	життям, як жила моя матінка.
- 驾!	- Вперед!
- 驭! 哟, 两位军爷这是在干嘛呢?	- Труу! Ох, що тут роблять двоє поважних панове солдат?
- 不想死的话, 把那些金器和银两交出来。	- Якщо хочеш жити, діставай-но все золото та срібло, що в тебе є.
- 军爷不会跟小兄弟为难。	- Тоді панове солдати не будуть ускладнювати тобі життя, юначе.
- 可是, 交出来了也会死吧?	- Але ж, навіть якщо я все віддам, ви все рівно мене вб'єте?
- 少罗嗦! 那些金器成色用料件件俱是官家的制式, 只怕全是趁乱盗出来的吧? 爷心情好给你个破财消灾的机会, 不然拿去官府就是个死罪。	- Замокни! Коштовність та матеріал тих прикрас відповідають стандартам державної скарбниці, впевнений, що не вкрав їх, скориставшись метушнею в столиці? Сьогодні небеса прихильні до тебе, тож дають чудовий шанс оминути біду, віддавши коштовності. А як ні – неодмінно чекай смертної кари.
- 军爷竟然能认出来, 眼力真好。	- А Ви, панове, на диво уважні, маєте пристріляне око!

- 查抄太子府看也看熟了。	- Вони схожі, на ті, що ми конфіскували з палацу кронпринца.
- 别废话了。	- Не бовкай зайвого.
- 是是, 比起钱财……当然还是命更重要啦。	- Так-так, у зрівнянні з грошима... Звісно, що життя важливіше.
- 呜喔喔喔喔!!!	- АААА!!
- 别乱动。	- Не рипайся.
- 呜	- Ох...
- 淬毒铜簇犀筋连发弩。轻便机巧, 准头好, 效率高。唯一的缺点就是太敏感, 手一滑就会误伤哦。	- У цього арбалету, зробленого з рогу носорога, кінчики стріл просочені отрутою. Він компактний, доволі точний і, звісно ж, дієвий. Єдиний його недолік – надмірна чутливість, тож якщо раптом зісковзне рука, хтось може постраждати.
- 小……小英雄饶命……	- Ю.. Юний герою, пощадіть...
- 小爷放过我们吧……或者绑去路边也行啊。	- Юний пане, відпустіть нас... Або хоч край дороги пов'яжіть.
- 穷鬼, 当强盗的身上就这么点钱?	- От же голодранці, хіба в грабіжників може бути при собі так мало грошей?
- 我们本来也只想弄几个酒钱, 不想冲撞了小英雄, 真是该死, 该死。	- Та ми ж від початку хотіли лишень на випивку собі грошей дістати, не думали, що натрапимо на юного

	героя. Най йому грець...
- 好吧，我笑纳了，再见。	- Що ж, <i>гечно</i> дякую за ваші грошенята, будьте здорові.
- 等等，等等！我有个生财的好去处，小英雄不要错过啊！前太子府的永宁公主和她的母妃的棺柩和陪葬殡在献陵边的荣恩寺，珠宝珍玩无数却没什么人看守，小英雄有没有兴趣？	- Зажди-но, почекай! Я знаю чудову місцину, де можна дістати навіть більше! Молодий пане, пошкодуєш же, якщо не вислухаєш! Гробниця дружини колишнього кронпринца та його доньки, принцеси Юннін, знаходиться у храмі Жунень, що поруч з імператорською усипальнею! Там безліч коштовностей і різних дорогих дрібничок, але за ними майже ніхто не наглядає. Зацікавило, герою?
- 消息确凿？	- Ця інформація достовірна?
- 确凿，确凿，小的带您去吧？	- Це повна правда! Відвести Вас туди?
- 谢了。	- Спасибі.
- 喂！等等啊喂！	- Агов! Зажди-но!
- 驾！	- Вйо!
- 先放了我们啊！！救命！	- Спершу нас відпусти, чуєш? Рятуйте!!

- 店家，点心可不可以外送？	- Хазяїне, Ви доставляєте закуски навинос?
- 可以，可以，客官您要什么？	- Ну звісно-звісно! Чого бажає наш гість?
- 少罗嗦，叫你去你就去！	- Досить вже парити мені мізки! Якщо сказано йти – треба йти!
- 你自己怎么不去！	- То сам би йшов тоді!
- 臭小子！	- От паразит!
- 混蛋，你去耍钱别拿我当苦力使！	- Знову хочеш протринькати гроші на азартні ігри, а мене до роботи впрягти, дурбецало?
- 滚！喷。	- Мандруй вже! Тц.
- 混蛋，你知道你踢的是谁吗？	- Ти хоч знаєш кого копнув, ти, дурню?
- 快给客人送过去，窦大将军。	- Бігом, неси вже замовлення гостю, пане головнокомандувач.
- 咒你输到脱裤子！	- А щоб ти все продув і без штанів лишився!
- 别乱晃，那是我要的上等点心，二十两银子。	- Перестань їх так трясти, це мої першосортні закуски, я 20 лянів срібла на них витратив.
- …… 对不起，不会有问题啦，品香斋最上等的冰皮点心。为做这个还开库取了冰。	- Вибачайте… Жодних проблем не буде, це найліпший прохолодний десерт від закускової Пінсян. Для їх приготування навіть взяли лід зі складу!
- 行了，你回吧。	- От і чудово, можеш йти.

– 咦？不用我送去？	- Га? А доставка не треба?
– 我耽擱不起。	- Я поспішаю.
– 什么！在下人称 “神行太保”！	- Нічого собі! Невже це той самий «Магічний мандрівник»? ⁵
– 哇！天竺商队！	- Вау! Індійський караван!
– 好大的排场，听说是来上贡的使团，新皇登基嘛。	- Помпезне видовище! Кажуть, це дипломатичний візит з нагоди підношення дарів новому імператору.
– 喂，你是外地来的吧？这不算什么啦，这可是唐都，长安。别这么冷淡啦客官，二十文带你玩转长安。哎别走啊可以商量，十五文如何？喂喂！喂！	- Слухай, ти ж не місцевий, так? Це звичне діло тут, ми ж в Чан'ані, столиці Тан. Не будь таким байдужим, пане! Дай мені 20 вень ⁶ і я відведу тебе в будь-яку точку Чан'аню! Ой-йой, не йдіть! Давайте домовимось, як щодо 15 вень? Агов! Чекайте!
– 别跟着我，这儿我比你熟。	- Не йди за мною, я значно краще за тебе знаю це місце.
– …… 臭屁什么啊。	- Ох і задавака…
– 小兄弟，请问那位客人的点心是要送去哪？	- Хлопчику, дозволь запитати, куди пішов той гість, що брав закуски?

⁵ **Магічний мандрівник (Мандрівник Тайбао)** – псевдонім персонажа Дай Цзуна, з роману «Річкове прибережжя»

(Вікімедіа проєкт учасники, 2008)

⁶ **Вень** – дрібна мідна монета, з отвором всередині.

<p>– 你问我，我就说啊？我们可是百年老店为顾客守口如瓶，行规，懂 不懂？</p>	<p>- Невже думаєте, що як запитаєте, я Вам все скажу? Ми крамничка з багатоміковою історією і поважаємо конфіденційність наших клієнтів. Це ж етика, хіба не ясно?</p>
<p>– 请问刚才那位客人的点心，是要送去哪儿呢？</p>	<p>- Прошу Вас, скажіть, куди прямує той гість, що придбав закуски?</p>

<p>– 品香斋的上品礼盒到啦。</p>	<p>- Доставка першосортних смаколиків крамнички Пінсян прибула.</p>
<p>– 品香斋？</p>	<p>- Крамничка Пінсян？</p>
<p>– 哪位军爷签收一下？</p>	<p>- Хто з Вас, шановні, за них розпишеться？</p>
<p>– 谁点的？</p>	<p>- Хто це замовив？</p>
<p>– 不知道。谁让你送来的？</p>	<p>- Гадки не маю. Хто замовляв в тебе доставку？</p>
<p>– 小人只负责当差，客人没有留下名帖。</p>	<p>- Я всього лиш допомагаю з дорученнями, замовник не вказував свого імені.</p>
<p>– 那个就是……</p>	<p>- Невже це…</p>
<p>– 传说中二十两银子的点心。</p>	<p>- Славнозвісні першосортні закуски, ті, що за 20 ляннів срібла？</p>
<p>– 老大？</p>	<p>- Командире？</p>
<p>……</p>	<p>…</p>
<p>– 冰点不能久放，如果不是军</p>	<p>- Лід не буде вічно холодним, якби це не було для</p>

爷的我就送回去了。	поважних солдат, я б давно відніс все назад.
- 等一下! 你先试吃。	- Зажди! Ти першим скуштуй.
- 这个?	- Оцей?
- 不, 这个。等等, 还是那个。	- Ні, оцей! Хоча чекай, краще он той.
- 决定了? 唔, 入口即化冰爽香滑。是品香斋招牌点心没错。要不要我再试一个?	- Вирішили? Ох, просто тане у роті, такі приємно прохолодні й вершкові. Безумовно, фірмові закуски Пінсян те, що треба. Можна ще однецьку?
- 不! 够了。	- Ні! Досить з тебе.
- 美味! 果然是高级货!	- Смакота! Дійсно першосортні смаколики!
- 一口一两银子啊! 哈哈!	- Це ж скільки лянів срібла в роті! Ха-ха-ха!

- 母亲…… 活着的死人和死去的活人, 哪个更可笑? …… 您没告诉过我您会死掉。	- Мамо... Що є безглуздіше: бути живим мерцем, чи жити далі, коли мертвий?.. Ви ж не казали мені, що можете померти.
- 若告诉你, 你又怎离得开, 跑得掉?	- А якби сказала, чи змогла би ти втекти?
- 魏征!	- Вей Чжен!
- 小殿下好久不见。魏某不习武, 这个还请殿下自行处理。	- Давно не бачились, Ваша Високосте. Я все ще не практикую бойові мистецтва,

	тож залишу це на Ваш розсуд.
吧嗒	Бам
- 你不是刚逃过一劫么？现在卷进我的事，是不想活了？	- Ви ж самі ледь вціліли, а тепер знов влізли в мої справи. Невже так жити набридло?
- 这不是无人作证么。不愧是小殿下啊…… 这好歹也是大唐正规军，你是怎么让他们吃下去的？	- Свідків тут більше немає. Як і очікувалось від Вас, принцесо. Це, так чи інакше, регулярне військо величної Тан, як Ви змусили їх з'їсти солодощі?
- 当面试吃。	- З'їла шматочок перед їх очима.
- 哦？你怎样让他们指定没下毒的？	- О? Як же Ви запевнили їх вказати на ті, що були не отруєні?
- 当然是所有的都下了毒，只不过我指甲里有解药。	- Ну звісно ж, отруєні були всі солодощі. Просто під нігтями в мене був антидот.
- 呵呵呵，“不战而屈人之兵”。为师真是不知道该不该夸你。不过你就不怕这些士兵醒来会记得你的脸吗？	- Ха-ха-ха, то Ви здолали ворога без битви. Навіть не знаю, мені, як наставнику, слід Вами пишатися, чи все таки насварити? Не хвилюєтесь, що офіцери згадають Ваше обличчя, коли отямляться?
- 这个嘛…… 如果被怀疑到“永宁公主”，那些包	- Ой, ну... Якщо зрозуміють, що я та сама принцеса Юннін, ті, хто покриває мене, теж

<p>庇我的家伙们也会人头落地吧？</p>	<p>поплатяться життям?</p>
<p>– 所以，也请您好好保护自己。有人托我前来祭拜：公主既已仙逝，就请好好安息吧。</p>	<p>- Саме тому, дуже прошу Вас, будьте обачною. Мене попрохали віддати почесті загиблим. Принцеса Юннін відійшла до предків, нехай спочине з миром.</p>
<p>– 我听说，老师您也要去我叔父手下任职了？我的父母被我叔父李世民杀死，我的兄弟如猪狗一般被屠了个干净。祖父在离宫装聋作哑，满朝重臣不是为虎作伥便是袖手旁观。你们却费劲心思欺上瞒下放过了我这个公主，到底是为什么呢？因为公主曾今是你们的弟子？还是对这出手足相残惨剧的良心发现？还是因为……</p> <p>“只是一个失去身份的公主，不可能对秦王造成任何威胁。” 所以不如顺水放个人情，多少安慰下自己被罪恶感折磨的良心？</p>	<p>- Чула, вчителю, Ви теж тепер будете служити моєму дядькові? Лі Шимінь вбив моїх батьків, а братів вирізав, мов ту худобу на забив. Мій дід сидить в палаці і вдає з себе глухого, а всі імперські міністри якщо не помагають підлому змію, то просто сидять склавши руки. І все ж Ви доклали чимало зусиль, щоб надурити верхи і врятувати мене, доньку усуненого імператора. Навіщо це все? Тому що колись принцеса була Вашою ученицею? Чи тому що... Тепер я «Принцеса, що втратила владу і статус і більше не становить загрози новому правителю»? Так чому б Вам просто</p>

	<p>не відпустити усі людські почуття, і ненадовго потупити відчуття провини, що так мучить Вашу совість?</p>
<p>– 民为贵，社稷次之，君为轻。魏某所行之道⁷，向来只此一条。</p>	<p>- В пріоритеті в мене завжди люди, слідом відданість країні, а вже тоді – правителю. Такі вони, мої принципи.</p>
<p>– 哈哈哈哈哈，不愧是魏征！那么，老师您想不想听听我的“道”？我，李氏长歌。从此将以诛杀窃贼子李世民为道，只此一条，至死方休。</p>	<p>- Ха-ха-ха-ха, це дуже у Вашому стилі, пане Вей! Що ж, вчителю, хочете послухати про мій «шлях» і мої принципи? Я – донька сім'ї Лі, Лі Чанге. Відтепер мій шлях – вбити негідника й злодія, Лі Шиміня. І це мій єдиний принцип, з яким я буду йти пліч-о-пліч, до останнього свого подиху.</p>
<p>– …… 妖星经天，气冲紫微，李唐必为女祸。去请陛下下来吧。</p>	<p>- Лиховісна зірка освітила небесне шатро... Недобра звістка, жінка принесе біду великій династії Тан. Покличте Його Величність.</p>

⁷ 道 – мається на увазі шлях «Дао», життєві принципи Вей Чжена.

(道, б. д.)

Переклавши лиш перший розділ обраної маньхуа, ми можемо легко прослідкувати безліч не типових для українського читача висловів, термінів та загалом не притаманних для нас сюжетів. Даний уривок з китайської маньхуа "Chang Ge Xing" демонструє вміння автора використовувати різноманітні мовні та стилістичні прийоми для створення живого різних настроїв. В ході перекладу нам зустрічається як офіційна мова зі специфічними звертаннями між служителями імператорського двору, так і жива, більш звична нам мова, що, як приклад, прослідковується в діалогах працівників крамниці «Пінсян».

Мовно-стилістичні особливості тексту включають в себе вживання китайських висловів та назв, транслітерацію китайських імен, титулів та суто китайських термінів для української адаптації текстового матеріалу. Це додає аутентичності тексту та передає специфіку китайської мови.

Особливо цікавою для аналізу частиною був переклад та адаптація звуконаслідувань.

Крім того, у тексті на постійній основі присутні елементи діалогів, опис подій та характеристики сцен і героїв, що сприяє розкриттю сюжетної лінії та розвитку персонажів. Культурні відтінки, такі як згадка про імператорський рід та структури влади, додають контекстуальну глибину та відтінки аутентичності перекладу.

Емоційно насичені діалоги та фрази відтворюють емоційний стан персонажів та додають реалізму образам у тексті. Всі ці аспекти об'єднуються, щоб створити унікальну подачу медіатексту в історично-фантастичному жанрі.

Висновки до Розділу 2

В процесі перекладу першого розділу маньхуа "Chang Ge Xing", ми можемо прослідкувати подачу авторського тексту, що відображає культурні та мовні особливості сучасних китайських медіа. За допомогою різних мовних та стилістичних прийомів автор створює живий та емоційно насичений текст. У перекладі ми стикаємося з офіційною мовою, характерною для імператорського двору, а також з живою мовою, що використовується в діалогах між персонажами, які не належать до вищих кіл імперії.

Особливу увагу варто звернути на адаптацію звуконаслідувань, яка відтворює атмосферу подій та сцен. Присутність діалогів, описів та характеристик додає глибину сюжету та розвитку персонажів. Культурні відтінки, такі як згадка про імператорський рід та структури влади, роблять переклад більш аутентичним та відображають специфіку китайської культури.

Даний переклад відображає багатогранність та унікальність китайської медіакультури, допомагаючи зрозуміти читачам різні аспекти сприйняття та мислення.

ВИСНОВКИ

У цій роботі ми дослідили та проаналізували текст першого розділу маньхуа "Chang Ge Xing", з метою розкриття ключових мовних, культурних та стилістичних аспектів сучасних китайських медіатекстів. Починаючи з огляду лінгвістичних особливостей тексту та вивчення його мовленнєвих засобів, ми розглянули широкий спектр аспектів, включаючи переклад та адаптацію культурних та історичних нюансів, які характерні для китайської мови та культури.

Дослідження маньхуа "Chang Ge Xing" дозволило нам краще осмислити мовний та культурний аспект, у контексті сучасного Китаю, а також зрозуміти вплив медіатекстів на формування культурного дискурсу та ідентичності. Опрацювавши даний вид медіатексту, ми можемо зазначити, що маньхуа не лише розважає своїх читачів, а й відображає важливі аспекти сучасного китайського суспільства, його цінності та тенденції.

Аналіз маньхуа також допоміг нам зрозуміти значення культурних та мовних аспектів у процесі сприйняття медіатекстів. Вивчення різних мовленнєвих прийомів та їх впливу на сприйняття тексту дозволило нам зробити висновки про важливість культурного контексту у розумінні медіатекстів.

В цілому, наша робота підкреслила важливість вивчення мовних та культурних аспектів сучасних китайських медіатекстів для розуміння сучасного культурного й інформаційного середовища та його поширення на широку, світову аудиторію.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

Сизонов, Д. Ю. (2013). *Медіатекст та медіадискурс у сучасному медійному просторі*. 1 с.

Сучасні дослідження з іноземної філології (12-те вид.). (2014). ПП “Аутдор-Шарк”.

Чайковська, О. (б. д.). *Особливості сучасного медіатексту*. 1-2 с.

Мови народів азії, африки. (2020). *Вчені записки таврійського національного університету імені в. і. вернадського*, с. 210.

一箭之地. (б. д.). 百度百科.

<https://baike.baidu.com/item/一箭之地/1565658>

普天之下，莫非王土. (б. д.). 百度百科.

<https://baike.baidu.com/item/普天之下，莫非王土/1982032>

秦王. (б. д.). 大 БКРС.

<https://bkrs.info/slovo.php?ch=秦王>

宗庙社稷. (б. д.). 大 БКРС.

<https://bkrs.info/slovo.php?ch=宗庙社稷>

宗庙社稷. (б. д.-с). 百度百科.

<https://baike.baidu.com/item/宗庙社稷/1412662>

维基媒体项目贡献者. (2008, 7 квітня). *神行太保* – *维基百科，自由的百科全书*. 维基百科，自由的百科全书.

<https://zh.wikipedia.org/zh-hans/神行太保>

道. (б. д.). 百度百科.

<https://baike.baidu.com/item/道/3919554>